DOCUMENT RESUME

ED 132 323 08 CE 008 750

TITLE	Discover the World of Work. Teacher's Guide/Student Materials. Spanish/English Career Education Materials. Grades K-6. School Nurse. Level A.
INSTITUTION	Educational Factors, Inc., San Jose, Calif.
SPONS AGENCY	Bureau of Adult, Vocational, and Technical Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE	Jun 76
CONTRACT	OEC-0-74-9245
NOTE	80p.; For related documents see CE 008 739-775
AVAILABLE FROM	Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (Stock Number 017-080-01572-2, $49.00 per set)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Career Awareness; Career Education; Elementary Education; English (Second Language); Group Instruction; Individual Instruction; Instructional Materials; Learning Activities; *Learning Modules; *Migrant Child Education; Migrant Education; Professional Occupations; *Reading Development; Reading Level; *School Nurses; Spanish Speaking; Teaching Guides; *Unit Plan

ABSTRACT

Developed for the Spanish-speaking student at the nonreading level (Level A), this booklet is one of three modules (Levels A, B, and C) in a curriculum unit on the school nurse. (The curriculum unit is one of a series of 12 curriculum units, each on a different occupation, designed to develop career awareness in migrant and non-migrant Spanish-speaking students at different reading levels, particularly in grades K-6.) The booklet is divided into three sections: (1) Teaching Unit, which includes a listing of occupations related to the school nurse at the entry and professional levels, unit objectives, major activities (a story and a dramatization), coordinated subjects (reading and social studies), attitude and awareness concepts, and a suggestion for a large group experience which would provide a broad focus on the career cluster; (2) Student Activities I and II (in separate sections), which provide full-page pictures corresponding to the sequences of the story and play presented in the teaching unit, and which allow the testing of student learning according to unit objectives; and (3) Criterion Referenced Tests, which correspond to the two student activities. All information is presented in both English and Spanish on a simultaneous, page-by-page basis. (TA)

Documents acquired by ERIC include many informal unpublished materials not available from other sources. ERIC makes every effort to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal reproducibility are often encountered and this affects the quality of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not responsible for the quality of the original document. Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original.

ED132323

SPANISH/ENGLISH CAREER EDUCATION MATERIALS

Grades K-6

DISCOVER THE WORLD OF WORK

Teachers Guide/Student Materials

DESCUBRE EL MUNDO DEL TRABAJO

Guía del Maestro/Materiales del Alumno

PRODUCTOR DE FRUTAS •	• FRUIT GROWER
GANADERO •	• CATTLE RANCHER
MECÁNICO DE AUTOS •	• AUTO MECHANIC
TELEFONISTA •	• TELEPHONE OPERATOR
REPARADOR DE APARATOS ELÉCTRICOS •	• APPLIANCE REPAIR PERSON
DESPACHADOR, RECIBIDOR •	• SHIPPING AND RECEIVING CLERK
CARNICERO •	• BUTCHER
CAJERA DE BANCO •	• BANK TELLER
DEPENDIENTE •	• SALES CLERK
PELUQUERA •	• BEAUTICIAN
ENFERMERA ESCOLAR •	• SCHOOL NURSE
OFICIAL DE POLICÍA •	• POLICE OFFICER

CE 008 150

LEVEL A

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

CAREER EDUCATION MATERIALS IN THE ELEMENTARY SCHOOL MEET THE NEEDS OF CHILDREN TO BECOME AWARE OF THE REQUIREMENTS OF THE ADULT WORLD OF WORK.

BILINGUAL CAREER MATERIALS MEET THE NEEDS OF CHILDREN WHOSE HOME ENVIRONMENT USES A NON-ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION. BILINGUAL MATERIALS RELATE THE CHILD TO THE REQUIREMENTS OF HOME - COMMUNITY - SCHOOL.

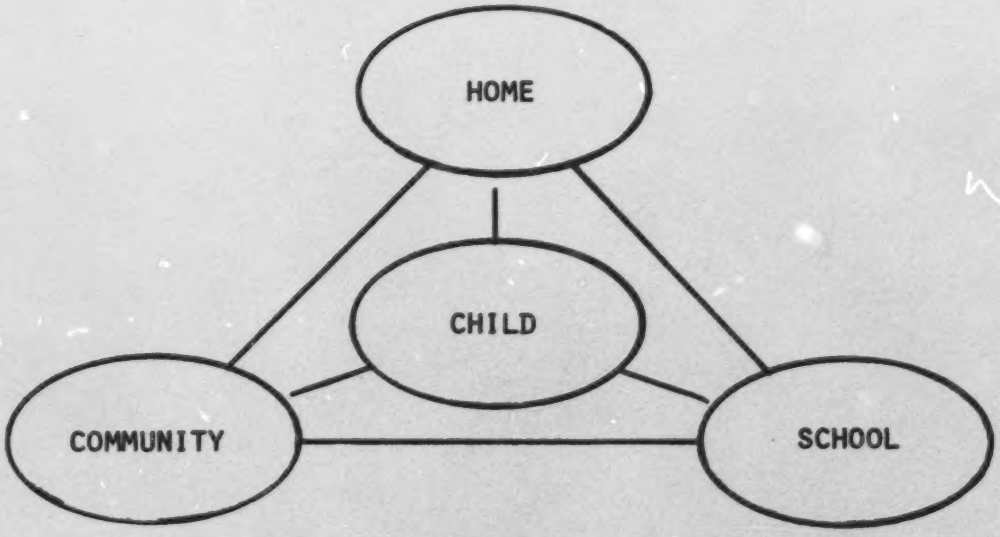


TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction	2
Teaching Unit	4
Student Activity I	55
Student Activity II	
Criterion Reference Tests	69

Enfermera Escolar.
School Nurse

LEVEL A

INTRODUCCIÓN.

LOS MATERIALES PRESENTADOS EN ESTA SERIE DE PROGRAMAS DE CARRERA BILINGÜES DE EDUCACIÓN SON:

* AUTOCONTENIDOS, PROQUE LOS MATERIALES PUEDEN USARSE CASI INDEPENDIENTEMENTE POR CUALQUIERA DE LOS MIEMBROS DE LA TRÍADA DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE: PADRE, MAESTRO Y NIÑO.

  - LOS MATERIALES DEL NIVEL A SON PARA EL ESTUDIANTE QUE NO LEE QUE TRABAJARÁ CON UN MAESTRO O PADRE, O CON AMBOS.

  - LOS MATERIALES DEL NIVEL B SON PARA EL ESTUDIANTE DE LIMITADA HABILIDAD DE LECTURA QUE CONSTANTEMENTE ES ESTIMULADO A DESARROLLAR SUS HABILIDADES DE LECTURA EN CUALESQUIERA DE LOS DOS IDIOMAS.

  - LOS MATERIALES DEL NIVEL C SON PARA EL ESTUDIANTE QUE PUEDE LEER EN AMBOS IDIOMAS Y QUE PUEDE REQUERIR REFUERZO EN EL OTRO IDIOMA PARA MAYOR COMPRENSIÓN DE LAS OPORTUNIDADES DEL MUNDO DEL TRABAJO EN ESTE PAÍS.

* DISEÑADA PARA USO CON MATERIALES Y EQUIPO EN LA VARIEDAD MÁS AMPLIA DE MEDIO AMBIENTES RURALES Y URBANOS. TODOS LOS MATERIALES SON REPRODUCIBLES EN LA LOCALIDAD.

INTRODUCTION.

THE MATERIALS PRESENTED IN THIS SERIES OF BILINGUAL CAREER EDUCATION PROGRAMS ARE:

* SELF-CONTAINED IN THAT THE MATERIALS CAN BE USED ALMOST INDEPENDENTLY BY ANY MEMBER OF THE TEACHING-LEARNING TRIAD: PARENT, TEACHER, CHILD.

  - LEVEL A MATERIALS ARE FOR THE NON-READING STUDENT WHO WILL WORK WITH A TEACHER OR PARENT, OR WITH BOTH.

  - LEVEL B MATERIALS ARE FOR THE STUDENT OF LIMITED READING ABILITY WHO IS CONSTANTLY ENCOURAGED TO DEVELOP HIS READING SKILLS IN EITHER LANGUAGE.

  - LEVEL C MATERIALS ARE FOR THE STUDENT WHO CAN READ IN EITHER LANGUAGE AND WHO MAY REQUIRE REINFORCEMENT IN THE OTHER LANGUAGE FOR GREATER UNDERSTANDING OF THE WORLD OF WORK OPPORTUNITIES IN THIS COUNTRY.

* DESIGNED FOR USE WITH MATERIALS AND EQUIPMENT AVAILABLE IN THE WIDEST VARIETY OF RURAL AND URBAN SETTINGS. ALL MATERIALS IN THE SERIES ARE LOCALLY REPRODUCIBLE.

SALUD

OCUPACIÓN: ENFERMERA ESCOLAR

OCUPACIONES RELACIONADAS

Nivel de entrada	Nivel profesional
ayudante	doctor
auxiliar	enfermera registrada
enfermera vocacional	farmacista
asistente	

OBJETIVOS:

1. Los alumnos identificarán correctamente cuatro habilidades, dentro de seis, usadas por una enfermera escolar.

2. Los alumnos identificarán correctamente cuatro herramientas o instrumentos, dentro de seis, usadas por una enfermera escolar.

3. Los alumnos identificarán correctamente al menos tres ocupaciones, fuera de la de enfermera escolar, que están relacionadas a la Salud en el ambiente escolar.

4. Los alumnos reconocerán cinco formas con que la enfermera escolar contribuye a mantener un ambiente saludable en la escuela.

ACTIVIDADES PRINCIPALES QUE SE INCLUYEN:

1. Un cuento, Un mal día para José.

2. Una dramatización, Sugerencias útiles para la buena salud.

ASIGNATURAS RELACIONADAS:

Lectura y Estudios Sociales.

ACTITUD Y PERCEPCIÓN:

1. Concepto principal que se tratará: Los individuos pueden aprender a trabajar en varias ocupaciones y bajo distintos ambientes profesionales.

2. Concepto secundario que se tratará: Ejecutando tareas específicas, un individuo debe aprender a ser responsable por su propia seguridad y la de otros.

HEALTH

OCCUPATION: SCHOOL NURSE

RELATED OCCUPATIONS

Entry Level	Professional Level
Aide	Doctor
Medic	Registered Nurse
Vocational Nurse (LVN)	Pharmacist
Attendant	

OBJECTIVES:

1. The student will correctly identify four out of six skills used by the school nurse.
2. The student will correctly identify four out of six tools or instruments used by the school nurse.
3. The student will correctly identify at least three occupations other than school nurse that are related to a Health School Environment.
4. The student will recognize five ways in which the school nurse contributes to maintaining the healthy environment of the school.

MAJOR ACTIVITIES INCLUDED:

1. A story, José's Bad Day.
2. A dramatization, Helping Hands To Good Health.

RELATED SUBJECTS:

Reading and Social Studies

ATTITUDE AND AWARENESS:

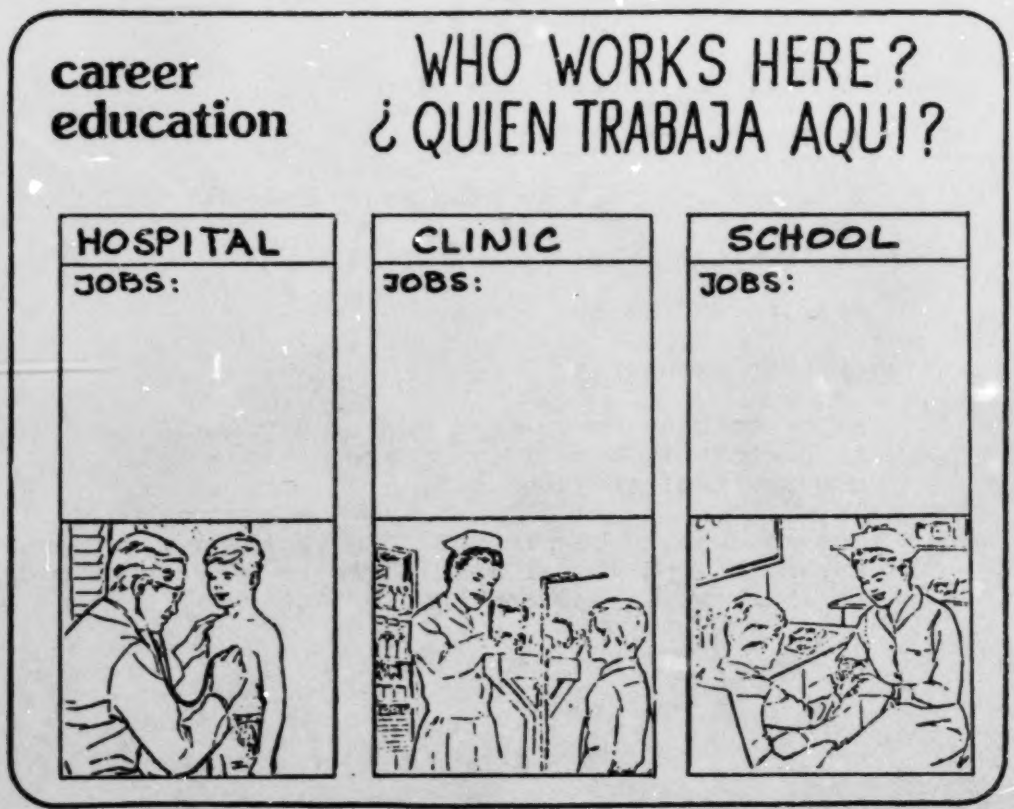
1. Major concept to be treated: Individuals can learn to perform in a variety of occupations and occupational environments.
2. Sub-concept to be treated: In performing given tasks, an individual must learn to be responsible for his own safety and that of others.

ANTES DE LAS LECCIONES.

Los alumnos serán presentados a la ocupación de Enfermera Escolar como representante de la agrupación de carreras de Salud. El concepto de agrupación usado aquí es el concepto que emplea la Oficina de Educación de los Estados Unidos, titulado: "Agrupaciones Modificadas" que agrupa las funciones ocupacionales de la fuerza obrera de la nación en quince amplias áreas generales. Para obtener una amplia visión de la carrera, comience las lecciones con una experiencia en grupo.

EXPERIENCIA DEL GRUPO.

La maestra puede preparar un Diario Mural que muestre dibujos o fotografías de un hospital, clínica y escuela. Los alumnos entonces deberán ser animados a ayudar a desarrollar listas de trabajos apropiados a los diversos dibujos. De interés particular a la siguiente lección, está el concepto de ayudar a otros, especialmente a los enfermos. La maestra con la ayuda de los alumnos, anotarán en qué trabajo toman lugar las siguientes actividades: aprender a ser enfermera, cuidar a los enfermos, cuidar a los niños enfermos en la escuela.

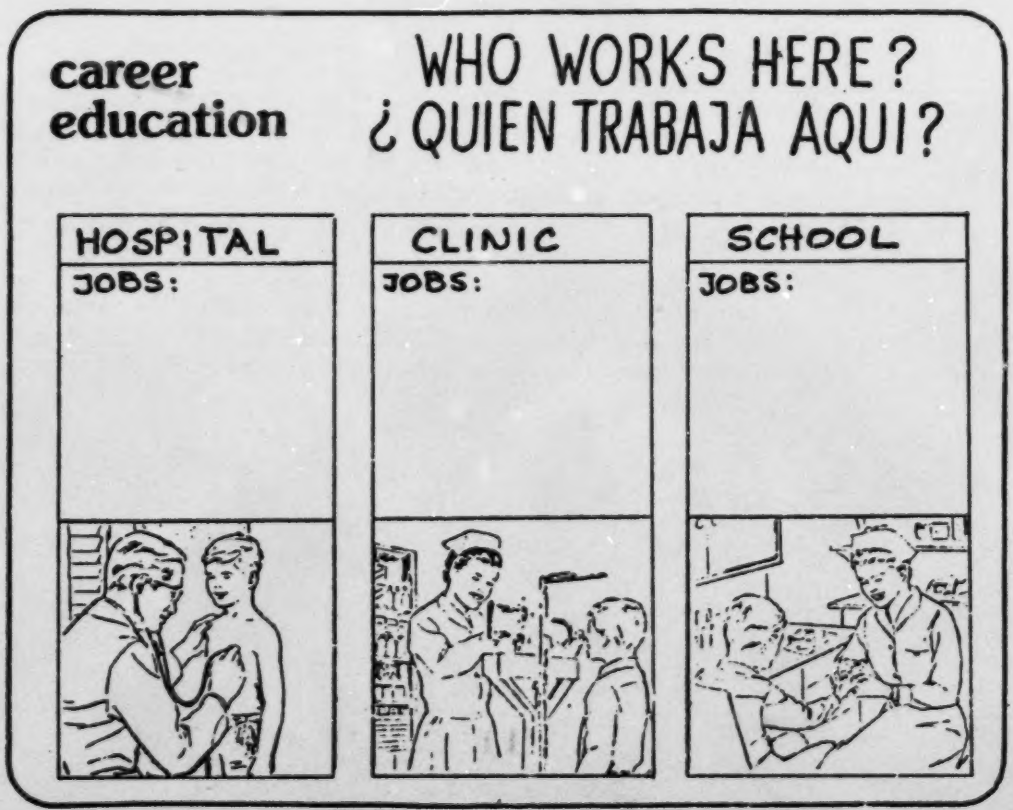


BEFORE THE LESSONS.

The student will be introduced to the occupation of School Nurse as representative of the career cluster of Health. The cluster concept used here is the concept used by the U.S. Office of Education titled "Modified Clusters" which groups the occupational functions of the nation's labor force into fifteen broad areas. To obtain a broad focus on the cluster, begin the lessons with a group experience.

LARGE GROUP EXPERIENCE.

The teacher can prepare a bulletin board which will show pictures or snapshots of a hospital, clinic, school. The students should then be encouraged to help develop job lists appropriate to the various pictures. Of particular interest to the following lesson is the concept of helping others, particularly sick people. The teacher, with the help of the students, notes in which jobs the following activities take place: learning to be a nurse, caring for sick people, caring for sick children when they are in school.



DISCUSIÓN DE LA CLASE.

Preguntas: ¿Quién trabaja en estos edificios?

¿Cuántos trabajos diferentes conoces tú que podrían hacerse en estos edificios?

Use un ejemplo dado por un alumno.

¿Por qué esta persona quiere hacer este tipo de trabajo?

¿Es este trabajo importante?

¿Cómo te sentirías tú haciendo este trabajo?

Use otro ejemplo para contraste y comparación.

Concepto: *Muchas personas trabajan en estos edificios. Muchas personas que hacen estos trabajos son necesarias para que un negocio funcione. Cuidar de la salud de una comunidad es un negocio que emplea doctores, enfermeras, ayudantes y otras personas en el campo de la salubridad. Tales personas son también entrenadas en su trabajo en esos edificios.*

CESIÓN INDIVIDUAL.

El alumno tratará de dibujar cuatro cuadros mostrándose a sí mismo trabajando en un hospital, clínica o en una oficina de la enfermera escolar. Dos de los cuadros puede mostrarlo haciendo cosas que a él le gusta hacer y dos cuadros haciendo cosas que a él no les gusta hacer. Instruya a los alumnos a que dibujen usando "figuras de palo." La maestra debería exponer cuadros representativos en el Diario Mural.

Concepto: *Los alumnos deberán tener la oportunidad de expresar sus gustos y disgustos en ciertas actividades y llegar a darse cuenta de esta condición en relación a la selección de una carrera.*

CLASS DISCUSSION:

Questions: Who works in these buildings?

How many different jobs can you think of that might happen in these buildings?

Use one example given by a student.

Why would this person want to do this job?

Is this job important?

How would you feel about doing this job?

Use another example to contrast and compare.

Concept: *Many people work in these buildings. Many people doing many kinds of jobs are necessary for business to function. Taking care of the health of a community is a business which employs doctors, nurses, nurses aides, and others in the field of health. Such people are also trained in their jobs in such buildings.*

INDIVIDUAL ASSIGNMENT:

The student should try to draw four pictures showing himself working in a hospital, clinic, or school nurse's office. Two of the pictures may show him doing things he likes to do and two pictures may show him doing things he does not like to do. Instruct students how to draw, using "stick" figures.

The teacher should display representative pictures on the bulletin board.

Concept: *Students should be afforded an opportunity to express likes and dislikes for certain activities and become aware of this condition in relation to career selection.*

LA LECCIÓN - UN CUENTO, UN MAL DÍA PARA JOSÉ.

I. VOCABULARIO.

La lectura debajo de los dibujos en los libretos de los alumnos en el Ejercicio I ha sido coordinada con el Primer Nivel de Lectura de Harper & Row Basic Reading Program. Las siguientes palabras son palabras nuevas y únicas a esta lección:

linterna	garganta
enfermera	ayudante
bandeja	doctor
infección	

Las siguientes palabras son palabras de exposición que pueden usarse para aumentar el aspecto vocacional de la lección:

depresor de lengua	- palo liso usado para examinar la garganta.
fiebre	- aumento de la temperatura del cuerpo arriba de lo normal.
temperatura	- grado de calor o frío.
termómetro	- instrumento que se usa para medir la temperatura.
normal	- lo que es común.
bajo normal	- menos de lo común.
sobre normal	- más de lo común.
desinfectante	- substancia que se usa para destruir microbios.
báscula	- instrumento usado para medir el peso.
peso	- es la pesadez de un objeto.
tarjeta de salud	- un pedazo de papel que se usa para escribir la información de la salud, peso, altura, etc.
amígdalas	- un par de glándulas prominentes, una a cada lado de la garganta cerca de la parte trasera de la lengua.

THE LESSON - A STORY, JOSÉ'S BAD DAY.

I. VOCABULARY

The text below the pictures in student activity I has been coordinated with the first reader level of The Harper & Row Basic Reading Program. The following words are new words unique to this lesson.

flashlight	throat
nurse	aide
tray	doctor
infection	

The following words are display words which may be used to augment the vocational aspect of the lesson:

tongue depressor	-flat stick used to examine the throat.
fever	-a rise of body temperature above normal.
temperature	-degree of hotness or coldness.
thermometer	-instrument used to measure temperature.
normal	-what is usual.
below normal	-less than what is usual.
above normal	-more than what is usual.
disinfectant	-substance used to destroy germs.
scale	-instrument used to measure weight.
weight	-the heaviness of an object.
health chart	-a piece of paper used to write down information about our health, weight, height, etc.
tonsils	-a pair of prominent glands, one on each side of the throat near the back of the tongue.

II. PREGUNTAS DE ESTIMULACIÓN.

La maestra puede usar las siguientes preguntas como una introducción a la lección con el propósito de estimular el interés de los alumnos. La maestra debe ayudar a los alumnos a responder las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Quién trabaja con un doctor en una clínica u hospital para examinar y cuidar a la gente enferma?

   Una persona que trabaja con el doctor en una clínica u hospital se llama enfermera.

2. ¿Por qué hay una enfermera en la oficina de nuestra escuela?

   Tenemos una enfermera en la oficina de la escuela para ayudar a los niños que se enferman en la escuela.

3. ¿Te has enfermado tú alguna vez en la escuela y has sido examinado por la enfermera?

   Los alumnos relatan sus experiencias.

4. ¿Cómo crees tú que una persona llega a ser enfermera?

   Los alumnos discuten.

5. ¿Puede un hombre ser enfermero?

   Sí, un hombre puede ser enfermero.

III. EJERCICIO.

Lea el cuento, Un mal día para José, a los alumnos en voz alta. Haga que los alumnos sigan la secuencia del cuento en sus libretos. Cuando el cuento ha terminado, usted puede pedir a los alumnos que pinten los dibujos, llamando su atención a las tareas retratadas en los dibujos. Cuando los alumnos han terminado de pintar, continúe la lección con una discusión de las preguntas en la Sección IV.

II. MOTIVATING QUESTIONS.

The teacher may use the following questions as an introduction to the lesson for the purpose of stimulating the students' interests. The teacher should help the students to answer the questions in complete sentences.

1. Who works with the doctor in a clinic or hospital to examine and care for sick people?

   A person who works with the doctor in a clinic or hospital is called a nurse.

2. Why do we have a nurse in an office in our school?

   We have a nurse in the office in school to help the children when they become sick at school.

3. Have you ever been sick at school and gone to the nurse to be examined?

   Students relate experiences.

4. How do you think a person becomes a school nurse?

   Students infer.

5. Could a man be a nurse?

   Yes, a man can be a nurse.

III. ACTIVITY

Read the story, José's Bad Day aloud to the children. Have the children follow the sequence of the story in the student booklets. When the story is finished, you may have the children color the pictures, calling their attention to the tasks portrayed in the pictures. When the students have completed the coloring, continue the lesson with a discussion of the questions in Part IV.

EJERCICIO I

UN MAL DÍA PARA JOSÉ

Un cuento

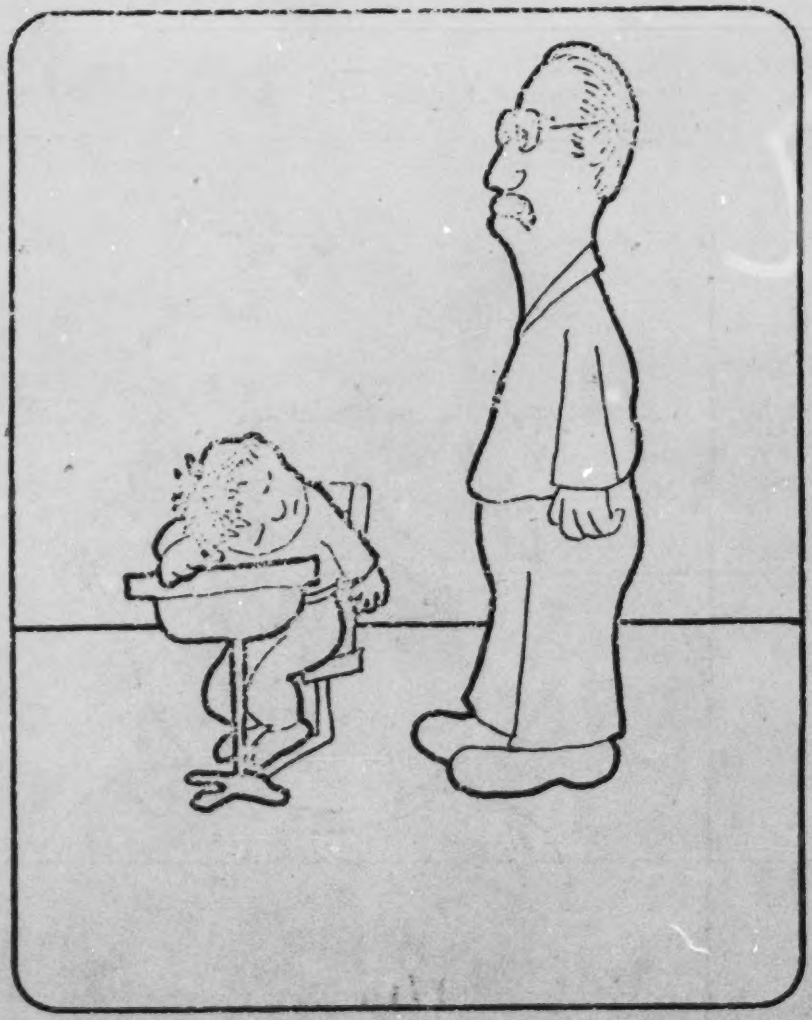
"Devuélveme la crayola, Raquel", gritó José al mismo tiempo que agarraba a la muchacha a su lado. José estaba teniendo un mal día en la escuela hoy, nada le salía bien. No pudo colgar el abrigo cuando llegó a la escuela en la mañana asi que lo tiró el suelo. Tuvo que esperar bastante tiempo para compartir su juguete, un auto rojo, durante la hora de compartir, que cuando el Sr. García lo llamó, José estaba dormido en su escritorio.

ACTIVITY I.

JOSÉ'S BAD DAY.

A Story.

"Give me back my crayon, Rachel!" José shouted, as he grabbed at the girl next to him. José was having a hard time at school today - nothing was going right for him. He couldn't get his coat hung up when he arrived, so he had thrown it on the floor. He waited so long to share his new toy, a red car, at sharing time that when Mr. García called on him, José was slumped over in his desk, fast asleep.



El Sr. García despertó a José muy suavemente.

"¿Qué te pasa, José? Parece que hoy es un mal día para tí", dijo el Sr. García.

José empezó a llorar. El maestro lo miró más de cerca.

"Tú no te ves muy bien, José. ¿Cómo te sientes?" preguntó el Sr. García.

"Estoy cansado. Me duele la garganta. No quiero ir a casa", José dijo llorando.

El Sr. García consoló a José y caminó hacia su escritorio donde escribió algo en un pedazo de papel.

"José, creo que quizás tú deberías ir a ver a la enfermera", dijo el Sr. García.

Las lágrimas empezaron a correr de los ojos de José otra vez.

"No tengas miedo, José ", le dijo el maestro. "La enfermera es muy simpática. Ella sabrá qué hacer para hacerte sentir mejor".

Mr. García woke José up as gently as he could.

"What seems to be the problem, José? This seems to be a bad day for you."

José began to cry. The teacher took a closer look at him.

"You really don't look too well, José. How are you feeling?"

"I'm tired. My throat hurts. I want to go home" José cried.

Mr. García comforted José and walked back to his desk where he wrote something on a piece of paper.

"José, I think perhaps you should visit the school nurse." Mr. García said.

José's tears began to flow again.

"Don't look so frightened, José," he said. "The nurse is very nice. She will know what to do to make you feel better."

José todavía estaba con miedo. Nunca había ido a ver a la enfermera escolar. Se acordó de la enfermera de la oficina del doctor, que lo pesaba y medía, pero no estaba seguro de lo que la enfermera escolar le haría.

El Sr. García notó que José todavía tenía un poco de miedo.

"¿Te gustaría que alguien te acompañara a la oficina, José?" preguntó. Con sus ojos todavía llenos de lágrimas, José aprobó con la cabeza.

"¡Alicia! ¿puedes acompañar a José a la oficina?" preguntó el Sr. García indicando a una niña en la tercera fila. Alicia se levantó y tomó de la mano a José. Ella estaba muy orgullosa de haber sido elegida para ayudar a su amigo. De camino a la oficina Alicia le contó a José de la vez que ella se había caído de un columpio y la Srta. Martínez le había ayudado a sentirse mucho mejor.

Al doblar la esquina, los niños llegaron a la puerta cerca del frente de la escuela. José recordó todas las veces que había pasado por ahí.

Alicia la abrió y entró.

"Ven José", le animó ella. "Esta es la oficina de la Srta. Martínez. Tú no tienes que tener miedo".

José entró con cuidado. El notó el escritorio, una cama con una frazada de muchos colores, unas fotos de alimentos y cartulinas en la pared. Por otra puerta entró una mujer linda. Ella estaba sonriendo mientras que abrazaba a Alicia y a José.

José was still frightened. He had never been to a nurse at school. He remembered the nurse at the doctor's office, who weighed and measured him, but he wasn't sure what a nurse at school would do.

Mr. García noticed that José was still a little frightened.

"Would you like someone to go with you, José?" he asked. His eyes still filled with tears, José nodded.

"Alicia, would you go to the nurse's office with José?" Mr. García said, pointing to a girl in the third row. Alicia got up and took José's hand. She was very proud to have been chosen to help her friend. On their way down the hall Alicia told José about the time she had fallen off a swing and Miss Martínez had made her feel so much better.

Around the corner, the children came to a door near the front of the school. José remembered passing it many times.

Alicia opened it and walked in.

"Come on, José," she encouraged. "This is Miss Martínez' office. You don't have to be scared anymore."

José entered cautiously. He noticed the desk, a bed with a colorful blanket, some pictures of food and charts on the wall. Through another door came a pretty woman. She was smiling as she put her arms around Alicia and José.

"¡Hola, Alicia! ¿Cómo estás tú? Veo que has traído a un amigo. Me alegro de verte otra vez".

"Hola srta. Martínez", dijo Alicia. "Este es mi amigo José. El ha tenido un mal día hoy. El Sr. García pensó que a lo mejor usted lo podría ayudar".

"Hola José. Yo soy la Srta. Martínez, la enfermera escolar, y mi trabajo es asegurarme de que los niños y niñas en nuestra escuela se mantengan en buena salud. ¿Qué te pasa?"

Alicia le pasó a la Srta. Martínez la nota del Sr. García.

"Gracias Alicia", dijo la enfermera tomando la nota. "Y vuelve a visitarme otra vez".

"Gracias Srta. Martínez", dijo Alicia volviéndose hacia la puerta. "Te veo más tarde, José", y cerró la puerta detrás de ella.

"Hello, Alicia. How are you today? I see you have brought a friend. I'm glad to see you again".

"Hello, Miss Martínez," Alicia said. "This is my friend José." Mr. García thought you might be able to help him."

"Hello, José. I'm Miss Martínez, the school nurse, and my job is to make sure all the boys and girls in our school are healthy. What seems to be the trouble?"

Alicia handed Mr. García's note to Miss Martínez.

"Thank you, Alicia," the nurse said taking the note. "Please come in to visit again."

"Thank you, Miss Martínez," Alicia said as she turned toward the door. "See you later, José," and she closed the door behind her.

24

La Srta. Martínez llevó a José a la cama y se sentó a su lado. "Díme, ¿qué es lo que te duele José? Quizás podamos solucionar todo".

Lentamente José le contó su historia de no poder compartir con Raquel y todas las otras cosas que le habían pasado, incluso su dolor de garganta. Mientra hablaba la srta. Martínez lo escuchaba atentamente. Cuando terminó, José se dio cuenta de que ya no tenía miedo y estaba acurrucado en las rodillas de la enfermera.

Miss Martínez took José over to the bed and sat down next to him. "Tell me what seems to be the trouble, José. Maybe we can work everything out."

Slowly José told his story about not sharing with Rachel, and all the other things that happened, including his sore throat. As he talked, Miss Martínez listened very carefully. When he finished, he realized he wasn't frightened any more and was curled up in the nurse's lap.

"¿Por qué no te acuestas aquí en la cama y veremos si podemos averiguar lo que te pasa, ¿qué te parece?" dijo la Srta. Martínez.

Luego ella se dirigió a un armario y pronto regresó al lado de la cama con una pequeña bandeja que contenía un termómetro, una linterna y un depresor de lengua. Ella examinó suavemente la garganta de José sujetando la lengua con el depresor y usando la luz para ver mejor en la garganta. Enseguida le tomó la temperatura.

Mientras que el termómetro estaba en su boca, José se dedicó a mirar el cuarto. Vio un archivo, el escritorio de la Srta. Martínez, la báscula, esquemas y dibujos en la muralla (pared). Se preguntó que haría la enfermera todo el día en la escuela.

Why don't you lie down on the bed and we'll see if we can find out what is troubling you?" said Miss Martínez.

Then she went to a cupboard and soon returned to the bedside with a small tray which held a thermometer, a flashlight and a tongue depressor. She gently examined José's throat, holding down his tongue with the stick and using the light in order to see in his throat. Then she took his temperature.

While the thermometer was in his mouth, José looked around the room. He saw the file cabinet, Miss Martínez' desk, the scale, and many charts and pictures on the wall. He wondered what the nurse did all day at the school.

La Srta. Martínez examinó el termómetro cuando lo sacó de la boca de José.

"Yo creo que sé por qué tú has tenido un mal día José", dijo ella mientras ponía el termómetro dentro de la caja. "Tu cuerpo me dice que tienes una infección en tus amígdalas".

"¿Cómo sabe usted eso?" preguntó José.

La Srta. Martínez explicó que parte de su entrenamiento para ser enfermera era el reconocer las señales que el cuerpo hace cuando hay algo malo. Ella vio que la garganta de José estaba demasiado roja y las amígdalas eran muy grandes. El termómetro le decía que su cuerpo estaba muy caliente, lo que quiere decir que él tenía fiebre. Todas estas señales indicaban que él tenía una infección.

Miss Martínez examined the thermometer when she took it out of José's mouth. "I think I know why you have been having such a bad day at school, José" she said as she put the thermometer back into its container. "Your body tells me that you have an infection in your tonsils."

"How do you know that?" José questioned.

Miss Martínez explained that part of her training to be a nurse was to recognize signs that bodies make when something is wrong. She saw that José's throat was very red and his tonsils were very large. The thermometer told her that his body was too hot, which meant that he had a fever. These were all signs that he had an infection.

"Y por eso parecía que hoy tantas cosas malas te han pasado, José", acabó la Srta. Martínez. "Quizás deberíamos llamar a la ayudante de la comunidad, la Sra. Ponce. Ella te puede llevar a casa y también al doctor. Buscaré el número de teléfono de tu casa en tu tarjeta de salud para llamar a tu mamá y avisarle que la Sra. Ponce te llevará a casa".

La Sra. Ponce llegó muy pronto a la enfermería para llevar a José a casa. Había sido un mal día para José en todos los aspectos, pero se sentía mejor. El había hecho una nueva amiga y pronto su garganta estaría mejor.

"And that's why so many things seemed to go wrong for you today, José", Miss Martínez finished. "Perhaps we should call the community aide, Mrs. Ponce. She can take you home and even to the doctor. I'll look up your phone number on your health chart and call your mother to let her know that Mrs. Ponce will take you home."

Soon Mrs. Ponce arrived at the nurse's office to take José home. It had been a bad day in many ways for José, but now he was feeling better. He had made a new friend, and soon his throat would feel better, too.

IV. PREGUNTAS PARA DESPUÉS DEL CUENTO.

La maestra debe ayudar a los alumnos a contestar las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Qué hizo la Srta. Martínez a José?

   La Srta. Martínez habló con José. Ella lo ayudó a sentirse mejor. Ella le tomó la temperatura y le examinó la garganta. Ella llamó a la mamá de José.

2. ¿Cómo crees tú que José se sentirá la próxima vez que tenga que ir a ver a la Srta. Martínez?

   José no tendrá miedo. El estará contento porque ella es su amiga.

3. ¿Cómo sabía la Srta. Martínez que José estaba enfermo?

   La Srta. Martínez le tomó la temperatura y le examinó la garganta. Ella habló con él.

4. ¿Quién vino a la enfermería a buscar a José para llevarlo a casa?

   La Sra. Ponce, ayudante de la comunidad, vino a buscar a José para llevarlo a casa.

5. ¿Cómo encontró la Srta. Martínez el número de teléfonos de José?

   La Srta. Martínez lo encontró en la tarjeta de salud de José.

V. PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN - EJERCICIO I

Este cuento tiene dos pruebas escritas de comprensión (CRT); una para el Objetivo 1 y otra para el Objetivo 2. Las pruebas pueden ser usadas como pre/post pruebas o como post pruebas solamente.

Las pruebas están en un formato bilingüe. El alumno puede elegir la versión en español o en inglés. Las pruebas son exactamente iguales en los dos idiomas.

Si los alumnos tienen dificultad en leer las instrucciones o las pruebas, entonces deben ser leídas en voz alta.

IV. QUESTIONS TO FOLLOW THE STORY.

Help the students to answer the questions in complete sentences.

1. What did Miss Martínez do for José?

   Miss Martínez talked to José.

   She helped him to feel better.

   She took his temperature and looked at his throat.

   She called his mother.

2. How do you think José will feel the next time he has to go to see Miss Martínez?

   José will not be frightened.

   He will feel happy because she is his friend.

3. How did Miss Martínez know that José was ill?

   Miss Martínez took his temperature and looked in his throat.

   She talked to him.

4. Who came to the nurse's office to take José to his home?

   The Community Aide, Mrs. Ponce, came to take José home.

5. How did Miss Martínez find José's telephone number?

   Miss Martínez looked for it on José's health chart.

V. CRITERION REFERENCE TESTING - ACTIVITY I

This story has two Criterion Reference Tests (CRTs); one for Objective 1 and another for Objective 2. The tests may be used as a pre/post tests OR as a post test only.

The tests are in a bilingual format. The student may choose either the Spanish or the English version. The tests and the concepts are exactly the same in both languages.

Where the students have difficulty in reading the instructions or test items, the test may be read aloud.

CLAVE-PRUEBA #1	CLAVE-PRUEBA #2
Cuadro A - marcar	Cuadro A -
Cuadro B -	Cuadro B - marcar
Cuadro C - marcar	Cuadro C - marcar
Cuadro D - marcar	Cuadro D -
Cuadro E -	Cuadro E - marcar
Cuadro F - marcar	Cuadro F - marcar

ACTIVIDADES EXPLORATORIAS.

ACTIVIDADES DEL GRUPO SUGERIDAS.

1. Pese y mida a cada alumno en la sala de clase. Haga un cuadro esquemático con la altura de los alumnos y sus respectivos pesos. Haga los cambios periódicamente por varias semanas.

2. Consiga depresores de lengua de la enfermera escolar o de una farmacia local. Haga que los alumnos demuestren el uso de un depresor de lengua.

ACTIVIDAD INDIVIDUAL SUGERIDA.

1. Desarrolle un Diario Mural con un cuadro esquemático de salud. Haga que cada niño traiga a la clase la foto de personas o cosas que ellos creen son útiles en el campo de la salubridad; doctores, enfermeras, auxiliares, ayudante de la comunidad, herramientas médicas y equipos.

KEY-TEST #1	KEY-TEST #2
Picture A-marked	Picture A
Picture B	Picture B-marked
Picture C-marked	Picture C-marked
Picture D-marked	Picture D
Picture E	Picture E-marked
Picture F-marked	Picture F-marked

EXPLORATORY ACTIVITIES.

SUGGESTED GROUP ACTIVITIES.

1. Weigh and measure each child in the class. Make a class chart of the childrens' height and weight. Make periodic changes over several weeks' time.

2. Obtain tongue depressors from the school nurse or local drug store. Let each child demonstrate the use of a tongue depressor.

SUGGESTED INDIVIDUAL ACTIVITY.

1. Develop a health helper bulletin board. Have each child bring a picture of people or things which he thinks are useful in the field of health; doctors, nurses, nurses aides, community aides, medical and nursing tools and equipment.

LA LECCIÓN - UNA DRAMATIZACIÓN, SUGERENCIAS ÚTILES PARA LA BUENA SALUD.

I. VOCABULARIO.

La lectura debajo de los dibujos en los libretos de los alumnos en el Ejercicio II ha sido coordinada con el Primer Nivel de Lectura de Harper & Row Basic Reading Program. Las siguientes palabras son palabras únicas y nuevas a esta lección:

balde
estropajo
venda
zanahoria
carta óptica

Las siguientes palabras son palabras de exposición que pueden ser usadas para aumentar el aspecto vocacional de la lección:

desinfectante	- químico usado para matar microbios.
voluntario	- una persona que trabaja sin remuneración.
alimentar	- dar de comer.
grupo de alimentos básicos	- cuatro grupos en los cuales los alimentos son clasificados en: carnes, frutas, vegetales y harinas.
sanidad pública	- promover condiciones limpias para prevenir enfermedades.

THE LESSON - A DRAMATIZATION, HELPING HANDS TO GOOD HEALTH.

I. VOCABULARY

The text below the pictures in student activity II has been coordinated with the first reader level of The Harper & Row Basic Reading Program . The following words are new words unique to this lesson:

bucket	eye chart
mop	carrot
bandage	

The following words are display words which may be used to augment the vocational aspect of the lesson:

disinfectant	-a chemical used to kill germs.
volunteer	-one who works without pay.
nourish	-to help grow, to feed.
basic food groups	-four groups into which food may be classified: meats, fruits, vegetables, grains.
sanitation	-to promote clean conditions and prevent disease.

II. PREGUNTAS DE ESTIMULACIÓN.

La maestra puede usar las siguientes preguntas como una introducción a la lección con el propósito de estimular el interés de los alumnos. La maestra debe ayudar a los alumnos a responder las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Qué tenemos que hacer para mantenernos en buena salud?

   Debemos comer alimentos nutritivos. Debemos comer carne con algunas de nuestras comidas. Debemos alejarnos de personas que están enfermas.

2. ¿Qué hacemos si nos enfermamos en la escuela?

   Si nos enfermamos en la escuela, le decimos a la maestra.

3. ¿Quién ayuda a la enfermera a hacer su trabajo?

   La maestra pone vendas si la enfermera no está en la escuela. La muchacha en la oficina ayuda algunas veces.

4. ¿Qué clase de trabajo hace una enfermera?

   Los alumnos responderán basados en sus experiencias previas.

5. ¿Por qué sería entretenido ser enfermera escolar?

   Sería entretenido ser enfermera escolar porque tendría una hermosa oficina. Porque podría ayudar a los niños enfermos. Porque podría usar un uniforme.

6. ¿Por qué crees tú que tú serías una buena enfermera escolar?

   Deje que los alumnos respondan libremente.

III. EJERCICIO.

Este ejercicio es una dramatización en la sala de clases destinada a ser una actividad de aprendizaje. Los participantes que saben leer pueden memorizar sus partes y los otros pueden improvisar. Cada personaje puede usar una señal que simplemente designa su parte o pueden usarse los letreros más extravagantes como tablas en forma de sandwiches.

II. MOTIVATING QUESTIONS.

The teacher may use the following questions as an introduction to the lesson for the purpose of stimulating the students interests. The teacher should help the students to answer the questions in complete sentences.

1. What do we have to do to stay healthy?

   We must eat the right foods. We must eat meat with some of our meals. We must stay away from people who are sick. We must keep our bodies clean.

2. What do we do if we get sick at school?

   If we get sick in school, we tell the teacher.

3. Who helps the school nurse to do her job?

   The teacher puts on band-aids, if the nurse isn't there. The lady in the office helps sometimes.

4. What kinds of work does a school nurse do?

   Students will respond based on their previous experience.

5. Why would it be fun to be a school nurse?

   It would be fun to be a school nurse because: you could have a nice office; you could help sick children; and you could wear a uniform.

6. Why do you think you would make a good school nurse?

   Let students respond.

III. ACTIVITY.

This activity is a classroom dramatization intended as a learning activity. Participants who are readers can be taught their parts or allowed to *ad lib* them. Each character can wear a sign that simply labels his part or more elaborate large posters like sandwich boards can be made.

EJERCICIO II

SUGERENCIAS ÚTILES PARA LA BUENA SALUD

Una dramatización

REPARTO:

Srta. Martínez - la enfermera escolar
(esta parte ha sido intencionada para ser ejercutada por la maestra o un alumno mayor, que hará el papel de narrador).

Sr. Casper - el portero
Balde y Estropajo

Sr. Washington - un maestro
Una Venda y una Botella de Desinfectante.

Sra. Muñoz - madre voluntaria.
Carta Óptica y Tarjeta de salud del alumno.

Sra. Rudolph - gerente de la cafeteria
Zanahoria y Vaso de Leche.

Escena: Una sala de clases.
(La srta. Martínez viene al frente de la sala).

Srta. Martínez: Hola niños y niñas. Estoy aquí para presentarles a mis ayudantes. ¿Para qué necesito ayudantes? Se los voy a explicar. Hay muchos niños en esta escuela y tengo que ayudar a cada uno de ustedes a estar saludables para que así ustedes puedan aprender bien y al mismo tiempo divertirse. ¿Se divierten ustedes en la escuela? Claro que sí.

ACTIVITY II.

HELPING HANDS TO HEALTH.

A Dramatization.

CAST:

Mrs. Martínez - the school nurse.
(This part is intended for the teacher or an older student, who will serve as a narrator).

Mr. Casper, custodian

Bucket and mop

Mr. Washington, A teacher

A Bandage and Bottle of Disinfectant

Mrs. Muñoz, A parent volunteer

Eye Chart and Student Health Card

Mrs. Rudolph, cafeteria manager

Carrot and Glass of Milk

Scene: a classroom
(Miss Martínez comes to the front of the room.)

Miss Martínez: Hello Boys and Girls. I'm here to introduce you to my special helpers. Why do I need helpers? Let me tell you! There are so many children in this school and I must help each of you stay well so that you can learn and have lots of fun doing it. Do you have fun at school? Of course.

Ojos para ver y oídos para escuchar son herramientas necesarias que se deben mantener en buenas condiciones. Aquí hay una ayudante que ustedes pueden haber conocido cuando ustedes vinieron a la enfermería para tener un examen de la vista.
(Entran la Sr. Muñoz, carta óptica y la tarjeta de salud del alumno).

Sra. Muñoz: La Srta. Martínez me ha enseñado a examinar la visión para asegurarse de que Uds. puedan ver bien los números y las letras.

Carta Optica: Si ustedes pueden leer todas mis letras, entonces la Sr. Muñoz sabrá que su visión está perfecta.

Tarjeta de Salud: Enseguida ella pone los resultados de tus pruebas dentro de mí y me meten devuelta en el cajón del escritorio, hasta que tú vuelvas a visitar a la enfermera escolar.

Sra. Muñoz: Tengo mucho gusto en conocerlos a todos en la enfermería. Caras felices me hacen feliz.

(Sale).

Srta. Martínez: Aquí hay otro ayudante mío. A lo mejor Uds. nunca han pensado que el sr. Casper era también un auxiliar de salubridad. Pero estoy segura que si piensan esto, descubrirán la razón por la cual él está con nosotros.
(Entran el sr. Casper, Balde y Estropajo).

Sr. Casper: Mantener nuestra escuela limpia y en orden es mi trabajo. La Srta. Martínez puede enseñarles todo lo respecto a lavarse las manos antes de comer, pero yo soy el encargado de ver que Uds. tengan los lavamanos limpios y de tener agua y jabón para lavarse.

Balde: Es cierto yo soy el que llevo el agua caliente para que el "Cabeza Grande" se hunda en ella.

Estropajo: Gracias Srta. Balde. Me alegro que cooperamos. Estos niños y niñas están saludables porque nosotros estamos aquí.

Eyes for seeing and ears for hearing are necessary tools to keep in good order. Here is a helper you may have met when you came to the health room to have your vision checked.
(Enter Mrs. Muñoz, Eye Chart and Health Card)

Mrs. Muñoz: Miss Martínez has taught me how to check your vision to be sure you can see all your numbers and letters.

Eye Chart: If you can read all the letters on me, Mrs. Muñoz will know your vision is perfect.

Health Card: Then she records the results of your test on me and puts me back in the desk drawer, until you visit the nurse another time.

Mrs. Muñoz: I enjoy the chance to meet all of you in the health room. Happy faces make me happy.
(Exit)

Miss Martínez: Here is another helper I have. I'll bet you haven't thought of Mr. Casper as a "health helper" before? But I'm sure if you think very hard you'll discover the reason he's with us now.
(Enter Mr. Casper, Bucket and Mop)

Mr. Casper: Keeping our school clean and in order is my job. Miss Martínez can teach you all about washing your hands before eating, but I'm the one who sees that you have a clean sink, and have water and soap to wash.

Bucket: That's right and I'm the one who carries the hot sudsy water for "Mop Head" here to get dunked in.

Mop: Thanks, Miss Bucket. I'm glad we cooperate. These boys and girls stay healthy because we're around

Sr. Casper: Eso es verdad cuando yo los uso a ustedes correctamente. ¿Qué otra persona trajo usted Srta. Martínez a visitar a estos muchachos?

Srta. Martínez: ¿Vio a la Srta. Rudolph cuando usted entró Sr. Casper? Usted la ayuda en la cafetería a veces, ¿verdad?

Sr. Casper: ¡Es cierto! ¿Es ella una de sus auxiliares de salubridad también?

Srta. Martínez: La Srta. Rudolph es muy importante para la salud de cada uno en la escuela, r. Casper. ¿No les gustaría conocerla, niños y niñas?
(Entran la Srta. Rudolph, la Zanahoria y el Vaso de Leche. Salen el Sr. Casper, el Balde y el Estropajo).

Srta. Rudolph: ¡Hola amigos! Gracias por invitarme a compartir mi trabajo con estos sonrientes alumnos, Srta. Martínez. No muy a menudo tengo la oportunidad de hacer algo como esto. Siempre están pasando cosas en la cocina de la escuela.

Srta. Martínez: Usted prepara los alimentos que nos dan energía para hacer nuestro trabajo y nos hace crecer. Srta. Rudolph yo sé que usted es una persona muy ocupada.

Srta. Rudolph: Sí, buscar los alimentos propios que saben bien y que nutran nuestro cuerpos jóvenes, es una gran responsabilidad, pero recibo ayuda de mis dos amigos aquí presentes.
(Apunta a la Zanahoria y al Vaso de Leche).

Vaso de Leche: De seguro nosotros somos lo que la srta. Rudolph usa para proveer toda esa energía. Mis amigos y yo que pertenecemos al grupo de productos lácteos llenamos los estómagos con vitaminas para luchar las enfermedades y ayudar a los cuerpos a crecer. Somos parte de un equipo que la rta. Martínez a lo mejor les ha explicado acerca de los cuatro grupos básicos de alimentos.

Mr. Casper: When I put you to good use - that's correct. What other people have you brought to visit these children, Miss Martínez?

Miss Martínez: Did you see Miss Rudolph as you came in Mr. Casper? You often help her in the cafeteria, don't you?

Mr. Casper: That's right! Is she one of your health helpers, too?

Miss Martínez: Miss Rudolph is very important to the good health of everyone in our school, Mr. Casper. Wouldn't you like to meet her, boys and girls?
(Enter Miss Rudolph, Carrot, and Glass of Milk. Exit Mr. Casper, Bucket, Mop).

Miss Rudolph: Hello, everyone! Thank you for inviting me here to share my work with these happy looking boys and girls, Miss Martínez. It isn't often I get to do something like this. Things are always happening in the school kitchen.

Miss Martínez: You prepare food that gives all of us energy to do our work and to make us grow, Miss Rudolph. I know you are a busy lady.

Miss Rudolph: Yes, finding the right foods that will taste well and nourish young bodies is a big responsibility, but I get lots of help from my friends here.
(points to Carrot and Glass of Milk)

Glass of Milk: Sure we're the ones Miss Rudolph uses to supply all that energy. My buddies and I in the milk group fill tummies with vitamins to fight sickness and help bodies grow. We are part of a team that Miss Martínez has has probably told you about -- the basic four food groups.

Zanahoria: Tienes razón, Leche. Cuando estamos en equipo, tú, yo y mis amigos, los vegetales, y todo el grupo en la línea de las harinas, entonces proveemos todo el vigor que los niños y niñas necesitan.

Srta. Rudolph: Tú tienes razón, Zanahoria. Es una dieta balanceada basada en los cuatro grupos de alimentos básicos que ayudan a los empleados de la cafetería a poner energía en las bandejas del almuerzo. Recuerden esto la próxima vez que almuercen en la cafetería.

Srta. Martínez: Estoy segura de que todos se van a fijar mejor en la energía que la buena alimentación provee después de esta visita con Ud. y sus amigos, Srta. Rudolph. Gracias por venir. (Salen la Srta. Rudolph, Zanahoria y el Vaso de Leche).

Hasta ahora Uds. han visto que una enfermera escolar necesita saber de nutrición y de salud pública y que prepara a otras personas para que les ayude. Ahora quiero presentarles a otros que también trabajan conmigo. (Entran el Sr. Washington, la Venda y el Desinfectante).

Sr. Washington: Encantado de estar aquí, Srta. Martínez. Gracias por el curso de primeros auxilios que Ud. dio al profesorado el año pasado. Creo que puedo atender a los pequeños accidentes y emergencias que suceden cuando Ud. no está aquí. Por supuesto estos amigos me ayudan muchísimo. (Apunta a la Venda y al Desinfectante).

Venda: Somos el mejor amigo de una herida, Sr. Washington. El Desinfectante limpia y yo cubro la herida para mantenerla limpia.

Desinfectante: ¡Qué equipo más fantástico somos cuando nos emplean correctamente!

Srta. Martínez: Sí, se les utiliza mucho por aquí, ¿verdad? Muchas gracias por venir.

(Salen el Sr. Washington, la Venda y el Desinfectante).

Carrot: That's right, Milk. When you team up with me and my vegetable friends and all the group in the bread line, we provide all the "get up and go" that these boys and girls need.

Miss Rudolph: You are so right, Carrot. It's a balanced diet based on these basic four food groups that help the cafeteria staff put energy on your lunch tray. Remember to think about that the next time you get your lunch in the cafeteria.

Miss Martínez: I'm sure everyone will be more aware of the energy good food brings after this visit with you and your friends, Miss Rudolph. Thank you for coming.
(Exit Miss Rudolph, Carrot, Glass of Milk)

So far you have seen that a school nurse needs to know about nutrition and sanitation and that she trains other people to help her. Now I'd like you to meet some others who help me do my job.
(Enter Mr. Washington, Bandage and Disinfectant)

Mr. Washington: Glad to be here, Miss Martínez. Thanks to the first-aid course you gave all the teachers last year, I feel I can take care of small accidents and little emergencies that come up when you are not here. Of course, these friends give me lots of help.
(Points to Bandage and Disinfectant)

Bandage: We are a cut's best friend, Mr. Washington. Disinfectant cleans up, and I cover up to keep a cut clean.

Disinfectant: What a terrific team we are when anyone uses us the right way!

Miss Martínez: Yes, you usually get lots of use around here, don't you? Thank you very much for coming.
(Exit Mr. Washington, Bandage and Disinfectant).

Agradezcamos a cada uno de mis ayudantes por haber venido a explicarles el trabajo de una enfermera escolar y cómo ellos lo facilitan.

Espero que pronto nos juntemos de nuevo. Adiós niños y niñas.

Let's thank everyone of my helping hands for coming to tell you about how they make the school nurse's job a lot easier.

I hope we can share together again soon. Good-by, boys and girls.

IV. PREGUNTAS PARA DESPUÉS DE LA DRAMATIZACIÓN.

La maestra debe ayudar a los alumnos a contestar las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Cómo ayudó la Sra. Muñoz, madre voluntaria, a la enfermera escolar?

   Ella examinó los ojos de los alumnos para ver si necesitaban lentes. Ella mantenía la información en las tarjetas de salud de cada alumno.

2. ¿Cómo aprendió ella a hacer estas pruebas?

   La enfermera escolar le enseñó.

3. ¿Quién es el Sr. Casper?

   El Sr. Casper es el portero de la escuela.
   El Sr. Casper es uno de los ayudantes de la Srta. Martínez.

4. ¿Por qué es él un ayudante tan importante?

   El es un ayudante importante porque mantiene la escuela limpia.

5. ¿Cómo ayudó la Srta. Rudolph con la salud de los niños?

   Ella abasteció alimento nutritivo en la cafetería de la escuela.

6. ¿Por qué son buenos ayudantes de la salud los amigos del Sr. Washington?

   Las vendas y los desinfectantes impiden que los microbios infecten las heridas y los cortes.

V. PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN - EJERCICIO II

Esta dramatización tiene dos pruebas escritas de comprensión (CRT); una para el Objetivo 3 y otra para el Objetivo 4. Las pruebas pueden ser usadas como pre/post pruebas o como post pruebas solamente.

Las pruebas están en un formato bilingüe. Los alumnos pueden elegir la versión en español o en inglés. Las pruebas y los conceptos son exactamente iguales en los dos idiomas.

Si los alumnos tienen dificultad en leer las instrucciones o las pruebas, entonces deben ser leídas en voz alta.

IV. QUESTIONS TO FOLLOW THE DRAMATIZATION:

Help the students to answer the questions in complete sentences.

1. How did the parent volunteer, Mrs. Muñoz, help the school nurse?

   She tested children's eyes to see if they needed glasses.

   She recorded information on the health cards.

2. How did she learn to do these tests?

   The nurse taught her.

3. Who is Mr. Casper?

   Mr. Casper is the school custodian.

   Mr. Casper is one of Miss Martínez' health helpers.

4. Why is he an important health helper?

   He keeps the school clean.

5. How did Miss Rudolph serve the health needs of the children?

   She provided nutritious food in the school cafeteria.

6. Why are Mr. Washington's friends good health helpers?

   Because bandages and disinfectant keep germs from infecting cuts and sores.

V. CRITERION REFERENCE TESTING - ACTIVITY II

This dramatization has two Criterion Reference Tests (CRTs); one for Objective 3 and another for Objective 4. The tests may be used as a pre/post tests OR as a post test only.

The tests are in a bilingual format. The student may choose either the Spanish or the English version. The tests and the concepts are exactly the same in both languages.

Where the students have difficulty in reading the instructions or test items, the test may be read aloud.

CLAVE-PRUEBA #1	CLAVE-PRUEBA #2
Cuadro A -	Cuadro A - X
Cuadro B - X	Cuadro B - X
Cuadro C -	Cuadro C -
Cuadro D - X	Cuadro D - X
Cuadro E - X	Cuadro E -
Cuadro F -	Cuadro F - X

ACTIVIDADES EXPLORATORIAS.

ACTIVIDADES DEL GRUPO SUGERIDAS.

1. Hagan que los alumnos recorten fotos de revistas y periódicos, que representen personas que dan asistencia a salubridad en la escuela (cocinera, portero, ayudante de la comunidad, médico, enfermera escolar, director). Haga un cuadro esquemático con los recortes que corresponden a los varios trabajos dentro de la escuela para mantener un ambiente saludable.

2. Muestre la película, When I Grow Up I Can Be a Hospital Worker, ACI films.

ACTIVIDAD INDIVIDUAL SUGERIDA.

1. Haga un cuadro esquemático, como el que aparece más abajo, para cada alumno. Ayude a cada niño a que haga su propia evaluación de sí mismo. Se necesitará un espejo (largo si es posible).

Nombre _____ Edad_____

Yo soy yo mismo. Estoy saludable.

Mis dientes están _____

Mis uñas están _____

Soy alto ( ) Soy pequeño ( )

Me baño: Todos los días _____
Todas las semanas _____
Día por medio _____
Me limpio los dientes ( ) veces al día.

KEY-TEST #3

Picture A
Picture B - X
Picutre C
Picture D - X
Picture E - X
Picture F

KEY-TEST #4

Picture A - X
Picture B - X
Picture C
Picture D - X
Picture E
Picture F - X

EXPLORATORY ACTIVITIES:

SUGGESTED GROUP ACTIVITIES.

1. Have the students cut out pictures from magazines and periodicals showing people who provide assistance in health in the school (cook, custodian, community aide, doctor, school nurse, principal). Make a picture chart to correlate the various jobs within the school in order to maintain a healthy environment.

2. Show film, When I Grow Up I Can Be a Hospital Worker, ACI Films.

SUGGESTED INDIVIDUAL ACTIVITY.

1. Make a large chart like that below for each student. Help each child to make a self-assessment of himself. A mirror will be required (full-length, if possible).

Name _____ Age _____

I am me. I am healthy.

My teeth are _____

My fingernails are _____

I am tall ( ) I am short ( )

I take a bath: Every day ____
Every week ____
Every other day ____

I brush my teeth : ( ) times a day.

VOCABULARY		SYNONYM
Alimentar	dar a los seres orgánicos lo necesario para su conservación y crecimiento.	nutrir, sustentar, mantener, fomentar
Amígdala	cada una de las dos glándulas situadas a los lados de la entrada del esófago.	tonsila, agallas.
Báscula	aparato para medir grandes pesos.	pesa, balanza
Camilla	cama angosta que puede cubrirse por completo y sirve para la conducción de enfermos y heridos.	ambulancia, angarillas, cama
Desinfectante	es un preparado químico que se emplea para destruir gérmenes patógenos en todas partes donde son nocivos.	antiséptico, antipútrido, purificador, aséptico, depurante, limpiador
Dieta	regimen de alimentación que se manda observar a los enfermos o convalencientes.	regimen, norma, regla, sistema.
Fiebre	fenómeno patológico caracterizado principalmente por la elevación de la temperatura normal del cuerpo.	calentura, temperatura
Germen	principio rudimental de un nuevo ser orgánico.	machuelo, embrión, rudimento, semilla, principio, origen
Peso	fuerza de gravitación ejercida sobre una materia.	gravedad, entidad, sustancia, importancia
Receta	prescripción facultativa. Instrucción que expresa el modo de hacer una cosa o los ingredientes de que se compone.	récipe, prescripción, fórmula

VOCABULARY		SYNONYM
Recuperarse	mejorarse de una enfermedad.	mejorarse, recobrarse, rescatarse
Temperatura	grado mayor o menor de calor en los cuerpos.	fiebre, calentura
Tratamiento	sistema o método que se emplea para curar enfermedades o defectos.	método, procedimiento, sistema
Voluntario	que se hace por espontánea voluntad y no por obligación o deber.	espontáneo
Ayudante	persona destinada a servir personalmente bajo las órdenes de un superior.	auxiliar, asistente, cooperador
Asistente	persona destinada al servicio personal de un jefe u oficial.	ayudante, auxiliar, cooperador
Nutrición	es proveer los cuerpos orgánicos de los alimentos y substancias necesarias para su vida y crecimiento.	alimentación, vigorizar, fortalecer

STUDENT ACTIVITY I

Enfermera Escolar.
School Nurse

LEVEL A

WHEN MISTER GARCÍA CALLED HIM,
JOSÉ WAS SLEEPING.

CUANDO EL SEÑOR GARCÍA LO LLAMÓ,
JOSÉ ESTABA DURMIENDO.

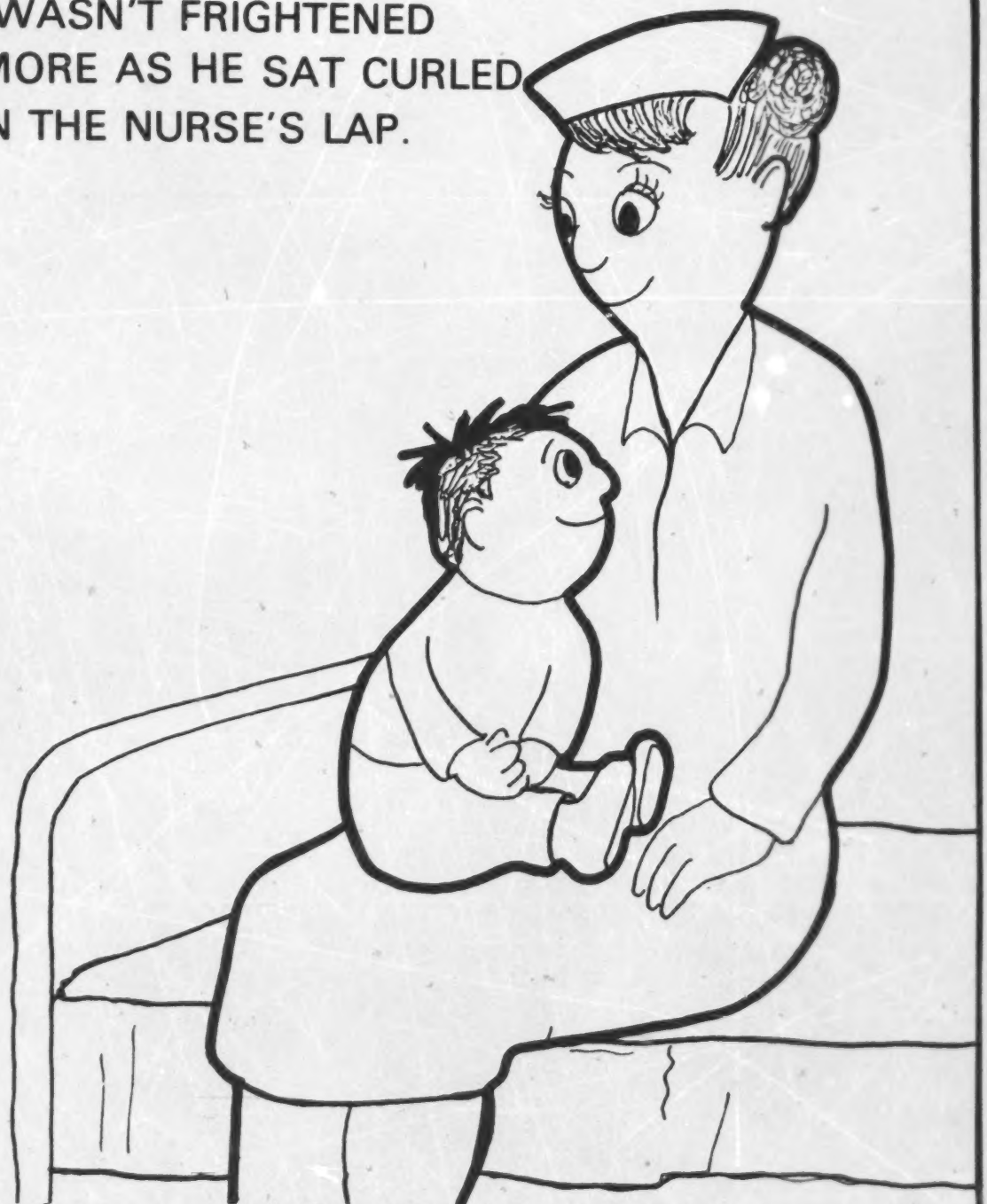
JOSE BEGAN TO CRY. IT WAS A HORRIBLE DAY.

JOSÉ EMPEZÓ A LLORAR. ERA UN DÍA HORRIBLE.

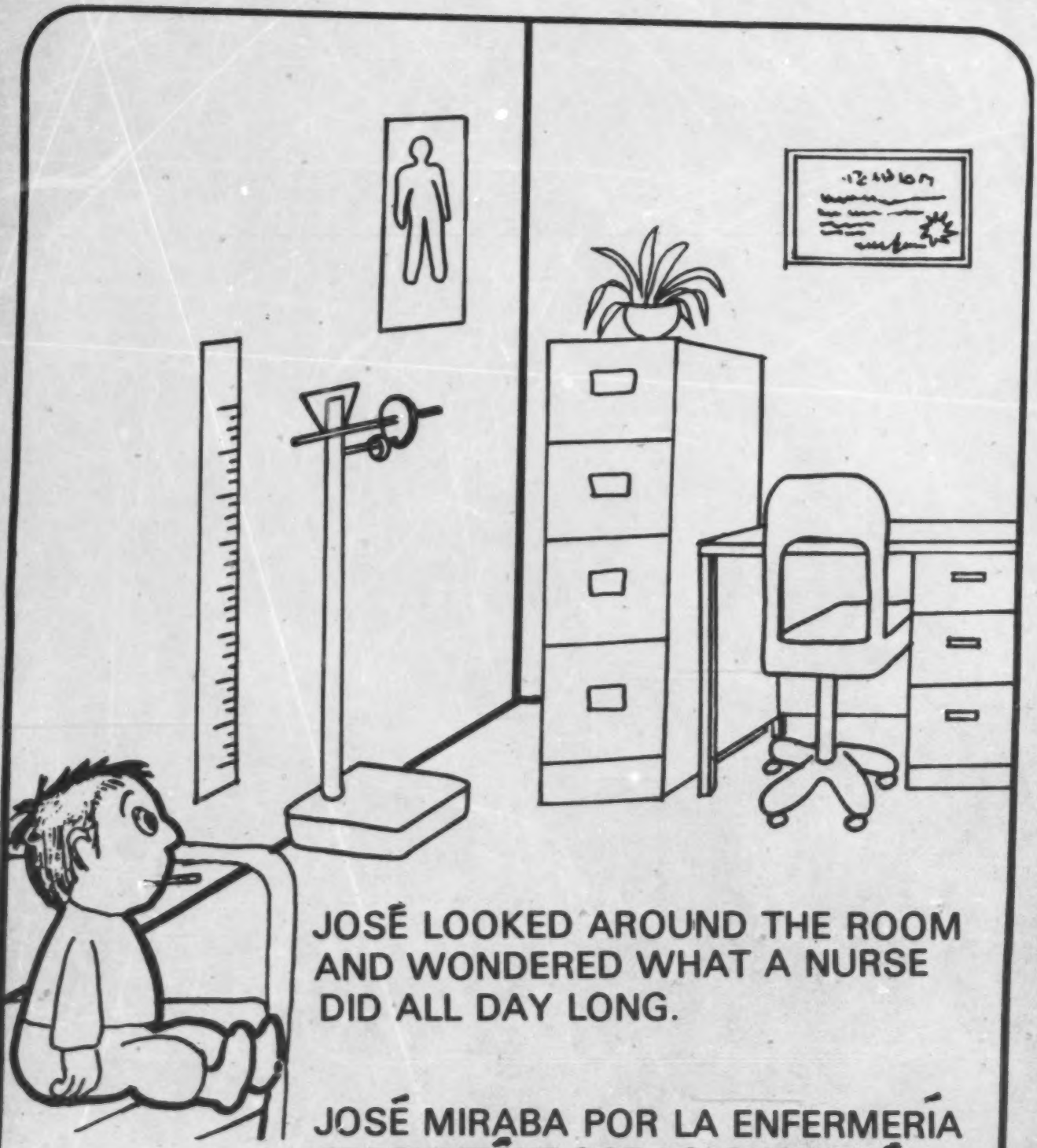
ALICIA HANDED THE NOTE TO THE NURSE.

ALICIA LE DIO LA NOTA A LA ENFERMERA.

JOSÉ WASN'T FRIGHTENED ANY MORE AS HE SAT CURLED UP ON THE NURSE'S LAP.



JOSÉ YA NO TENÍA MIEDO MIENTRAS QUE ESTABA ACURRUCADO EN LAS RODILLAS DE LA ENFERMERA.



JOSÉ LOOKED AROUND THE ROOM AND WONDERED WHAT A NURSE DID ALL DAY LONG.

JOSÉ MIRABA POR LA ENFERMERÍA PREGUNTÁNDOSE LO QUE HARÍA UNA ENFERMERA TODO EL DÍA.

62

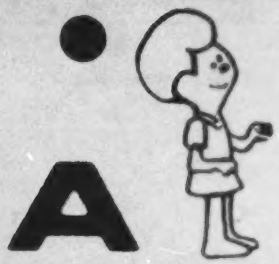
MISS MARTÍNEZ EXAMINED THE THERMOMETER WHEN SHE TOOK IT OUT OF JOSÉ'S MOUTH.
LA SEÑORITA MARTÍNEZ EXAMINÓ EL TERMÓMETRO CUANDO LO SACÓ DE LA BOCA DE JOSÉ.

63

CRITERION REFERENCE TESTS

Enfermera Escolar.
School Nurse

LEVEL A



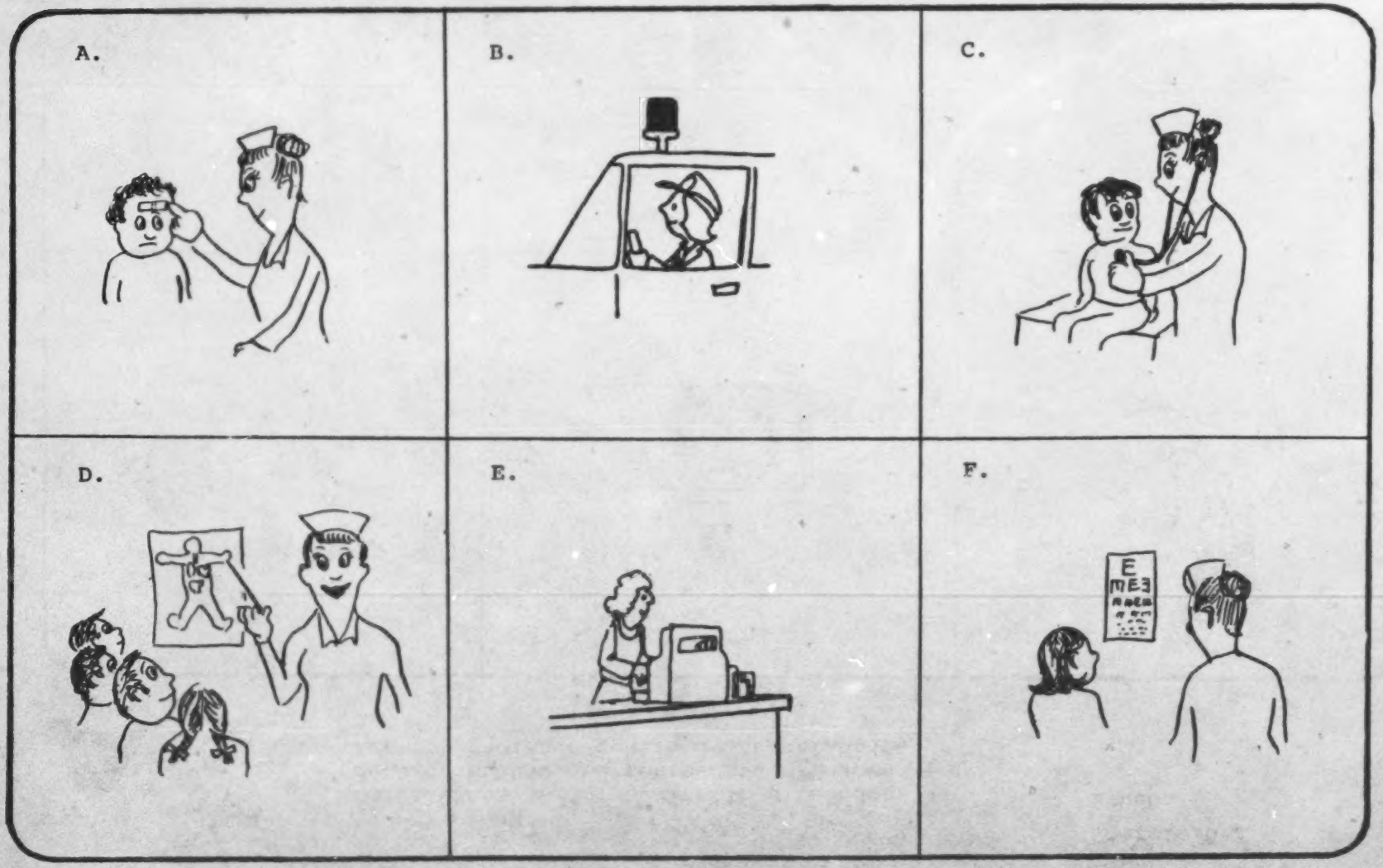
CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL NURSE A

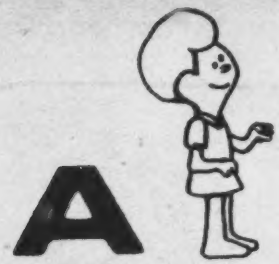
Activity I

Test 1

The student will draw a circle around each picture which shows a nurse doing four of her jobs.



71



PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio I

Prueba 1

A

Los alumnos harán un círculo alrededor de cada dibujo que representa a una enfermera haciendo cuatro de sus trabajos.

A.

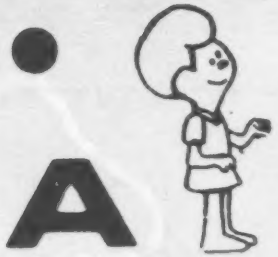
B.

C.

D.

E.

F.



CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL PHASE A

Activity I

Test 2

The student will draw a circle around each picture which shows four tools or instruments used by a nurse.

A.	B.	C.
D.	E.	F.

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

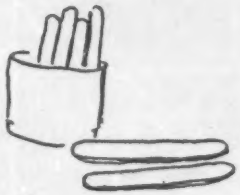
Ejercicio I

Prueba 2

Los alumnos harán un círculo alrededor de los dibujos que muestran cuatro herramientas que usa una enfermera.

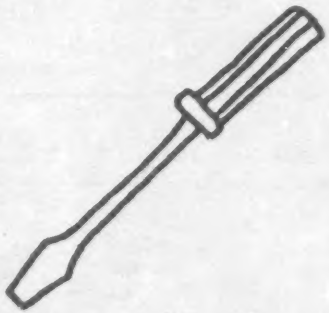
A.

B.



C.

D.



E.

F.

CRITERION REFERENCE TEST

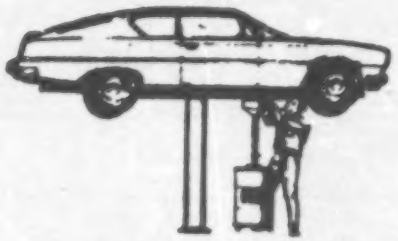
SCHOOL NURSE A

Activity II

Test

The student will mark an "X" next to those pictures which show three occupations related to that of school nurse.

A.



An Auto Mechanic

B.

A School Custodian.

C.

A Cattle Rancher.

D.

A cafeteria manager.

E.

A parent health volunteer.

F.

A Beautician.

A

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

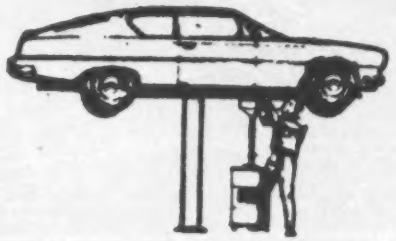
ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio II

Prueba 1

El alumno pondrá una "X" al lado de los dibujos que representan tres ocupaciones relacionadas al trabajo de una enfermera escolar.

A.



El mecánico de autos.

B.

El conserje de la escuela.

C.

El ganadero.

D.

La encargada de la cafetería.

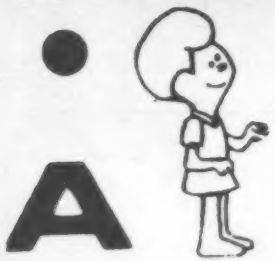
E.

Un padre voluntario ayudante de la enfermera.

F.

La peluquera.

76



CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL NURSE A

Activity II

Test 2

The student will mark an "X" next to those pictures which show four ways in which a school nurse helps to keep the school healthy.

A.

B.

C.

D.

E.

F.

77

A

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio II

Prueba 2

El alumno marcará una "X" al lado de los dibujos que muestran cuatro formas en que una enfermera ayuda a mantener la escuela en salud.

A.

_____

B.

_____

C.

_____

D.

_____

E.

_____

F.

_____

78

79

80

OE 008 750